

(Voyez l'Essai sur l'allitération sanskrite, par le Révérend W. Yates, dans les *Asiat. Res.* t. XX, p. 138.)

SLOKA 483.

अरिष्ठ

Signifie *bonne*, et, aussi, *mauvaise fortune*; ce qui, répété de suite, produit un de ces jeux de mots auxquels notre auteur se plaît tant.

SLOKA 490.

कर्कोटनागेन

*Karkôta* est un des principaux serpents ou nagas de Pâtâla ou de l'enfer.

SLOKA 492.

Il règne dans ce sloka une obscurité qui provient plutôt de l'étrangeté de la pensée de l'auteur que de la construction grammaticale. J'ai cru devoir rapporter *mâtsaryêna* « par envie, » à *hasya* « objet de dérision, » et non à *djahatgrahân*, ne voulant pas supposer de l'envie ou de la malice au soleil.

धूमध्वजे

*Dhûmadhvjê* (le drapeau de la fumée) me paraît une belle expression figurative du feu, de même que धूमकेतु *dhûmakêtu*, en tant que *kêtu*, parmi d'autres significations, a celle de drapeau. C'est pourquoi j'oserai, non toutefois sans hésitation, n'être pas de l'opinion du savant Lassen qui, dans le sloka 14 de l'exorde du *Gîtâgovinda* (p. 4, édit. de Bonn), interprète différemment ce mot, ainsi que l'avait déjà fait sir W. Jones. Il traduit

स्नेहनिवहनिधने कलयसि कर्वालं ।

धूमकेतुमिव किमपि करालं ।

केशव धृतकल्किशरीर ।

जय जगदीश हरे ॥ १४ ॥